

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

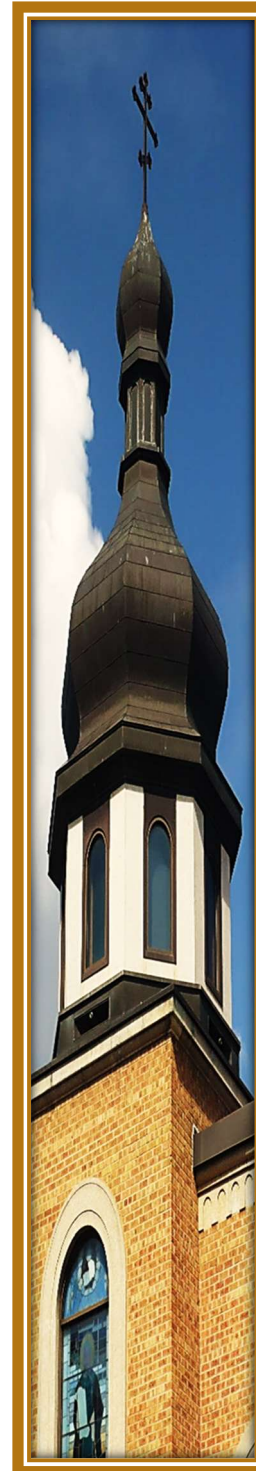
Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

priest@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ **UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК **THE CATHEDRAL BULLETIN**

12 ГРУДНЯ 2021 – 12 DECEMBER 2021

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утренья: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІАЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

25-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 8) – РІЗДВЯНИЙ ПІСТ («ПИЛИПІВКА»)
25th SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 8) – NATIVITY (“ST. PHILLIP’S”) FAST

Мч. Парамона і з ним 370 мчч. (250); Мч. Філумена (бл. 274); Прп. Акакія Синайського (VI ст.); **Прп. Нектарія Києво-Печерського, в Ближніх печерах (XII)**; Сщмч. Авіва, єп. Некреського (VI, Груз.).

Mrtr. Paramon & 370 martyred with him (250); Mrtr. Philumenus (circa. 274); Ven. Acacius of Sinai (VI c.); **Ven. Nectarius of the Kyivan Cave, in the Near Caves (XIII)**; HMrtr. Abibus, bishop of Nekressi (VI, Georgia).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 8)

З висоти зійшов єси, Благоутробний, / погребіння прийняв триденне, / щоб нас визволити від пристрастей. // Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

You descended from on high, O Merciful One. / You accepted the three-day burial / to free us from our passions. // Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО / TROPARION OF THE VENERABLE FATHER (Глас / Tone 4)

У тобі, отче, вповні спаслася душа, / створена за образом Божим; / взявши бо Хрест, пішов ти за Христом / і ділом навчав не про тіло дбати, бо воно тимчасове, / а про душу єство безсмертне; / тому, преподобний отче Нектарію, // разом з ангелами й радіє дух твій.

In you, O Father, was manifestly preserved / what is in the image of God; / for having taken up your Cross, you did follow Christ, / and by your own example have taught that the flesh is to be despised as transient, / but that particular care should be bestowed on the soul, as a thing immortal; / wherefore together with the angels, // your spirit also rejoices, O holy Nectarius.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 8)

Воскресши з гробу, / померлих підняв; Адама воскресив єси, / і Єва радується Твоєму воскресінню, // і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

Having risen from the tomb, / You raised the dead and resurrected Adam. / Eve rejoices in Your resurrection // and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW**

VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 14 DECEMBER at 9:00 AM



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The **NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK** is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня ц.р., з благословення Місцєблєустителя Митрополичої Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь** відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священником; **2) Сповіді перед Божественною Літургією** мусять **закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії**; 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрішальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July of this year, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession** must take place by appointment **only**; **2) Confessions before Divine Liturgy** must **conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy**; 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL ARTISTS! We ask you to submit proposals for an ANNIVERSARY LOGO!** The successful design will be announced at the parish AGM February. **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS** of your experience of life in our cathedral community! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!

The next parish **PYROHY SUPPER** will be hosted **FRIDAY, 17 DECEMBER**. This will also be the evening we will hold our **ANNUAL CHRISTMAST RAFFLE!**

We need your help! We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser **make a contribution of a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward purchase of raffle items.**

All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).

We thank all contributors in advance for your support & contributions!



ПОНЕДІЛОК, 13-го ГРУДНЯ – СВ. АПОСТОЛА АНДРЕЯ ПЕРВОЗВАНОВОГО
Запрошуємо всіх на Божественну Літургію о год. 09:30 в СОБОРІ СВ. АНДРЕЯ (9831 75 вул.).

MONDAY, 13 DECEMBER – FEAST of ST. ANDREW the FIRST-CALLED APOSTLE
We invite all to attend Divine Liturgy at 9:30 AM at ST. ANDREW SOBOR (9831 75 Street).

«Як перевозваний з апостолів і брат верховного, Владиці всіх молися, Андрію, мир вселенній дарувати, і душам нашим велику милість.»

“As the First-Called of the Apostles, and brother of their leader, O Andrew, entreat the Master of all, that He grant peace to the world and great mercy to our souls.”

Тропар св. Ап. Андрея Первозваного (гл. 4)

Troparion of St. Andrew the First-called Apostle (Tone 4)

DONATIONS for the 2021 TAX YEAR are still being accepted. YEAR-END isn't far off! UNPAID 2021 Membership Pledges are due by 31 DECEMBER. **LET US ALL BE GOOD SUPPORTERS & STEWARDS OF OUR PARISH! SUBMIT YOUR PLEDGES & DONATIONS TODAY!**

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО

“GLORY” - KONDAK OF THE VENERABLE FATHER (Глас / Tone 2)

Чистотою душевною і Божественною озброївшись, / безперестанні молитви, наче копії, / міцно в руці тримаючи, / переміг еси сили бісівські, / отче наш Нектарію, // моли безперестанно за всіх нас.

Having divinely armed yourself / with the purity of your soul and unceasing prayers / as with a spear firmly grasped, you, / our Father Nectarius, // have conquered in your heart the demonic powers.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ

“NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас / Tone 6)

Заступнице християн усердная, / молитвенице до Творця надійная, / не відкинь моління грішників, / але поспішися як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспішися на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.,

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to you: / Hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for you, O Theotokos, // always protect those who honour you.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Tone 8)

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

“Christian mission is not to preach Christ, but to be Christians in life.”

Fr. Alexander Schmemmann (+13 December 1983)

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (до Ефесян / Ephesians 4:1-6)

Браття! ¹ Благою вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас, ² зо всякою покірною та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного, ³ пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру. ⁴ Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. ⁵ Один Господь, одна віра, одне хрищення, ⁶ один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

Brethren! ¹ I, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, ² with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, ³ endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. ⁴ *There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling;* ⁵ one Lord, one faith, one baptism; ⁶ one God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 13:10-17)

Одного разу ¹⁰ навчав Він в одній з синагог у суботу. ¹¹ І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись. ¹² А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї. ¹³ І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога! ¹⁴ Озався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього. ¹⁵ А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти? ¹⁶ Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут? ¹⁷ А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився ввесь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

At that time, ¹⁰ He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. ¹¹ And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years and was bent over and could in no way raise *herself* up. ¹² But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.” ¹³ And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. ¹⁴ But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.” ¹⁵ The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it? ¹⁶ So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?” ¹⁷ And when He

said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.



PYROHY SUPPER! The monthly all-you-can-eat supper will be offered **FRIDAY, 17 DECEMBER, from 5:00 -7:00 PM.** Admission is \$17.00 for adults, \$15.00 for seniors, and \$6.00 for children (6 – 12 yrs old). Takeout is \$17.00 per plate. Take a cooking night off and come on down and support our parish with delicious food, a refreshing beverage, and great company! Bring your family and friends!

ЗАПРОШУЄМО НА ВЕЧЕРЮ! Остання п'ятниця місяця означає – вечеря з варениками в нашому Культурному Центрі! Наступна вечеря відбудеться **в п'ятницю, 17-го серпня, від год. 17.00 – 19.00.** Вступ на вечерю - \$17.00 за дорослого, \$15.00 за гостя віку 65+, та \$6.00 за дитину (віком 6 – 12 pp). Хочете повечеряти вдома? Можете купити тарілку смачних страв за \$17.00. Візьміть собі перерву від своєї кухні! Приходіть на вечерю до нас з родиною та друзями!

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу

Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися МОЛЕБЕНЬ з АКАФІСТОМ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до XXIV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

Присєднайтесь до нашої молитви!

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the XXIVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

Come, join us in prayer!

Address / Адреса:
Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 – 107 St.
OR
Watch the service live stream on our YouTube channel:
UO Cathedral of St. John the Baptist – Edmonton

*As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополічної Кафєдри УПЦК*